

I. Prawo cywilne

Zivilrecht

PRAWO CYWILNE

reguluje stosunki cywilnoprawne między osobami fizycznymi i osobami prawnymi (art. 1 KC).

ZIVILRECHT

regelt die Zivilrechtsverhältnisse zwischen natürlichen und juristischen Personen.

A. CZĘŚĆ OGÓLNA

ALLGEMEINER TEIL

1. OSOBA FIZYCZNA

NATÜRLICHE PERSON

Eine der Vormundschaft ähnliche Form der Fürsorge, die aber anders als Vormundschaft sachlich begrenzt ist und sich nicht auf alle Angelegenheiten der fürsorgebedürftigen Person erstreckt. Ein Pfleger kann nicht nur für eine fürsorgebedürftige Person, sondern auch für ein Vermögen oder eine Sache bestellt werden.

kuratela (599-605 KPC) f Pflegschaft (§§ 1909 ff BGB)

być pod kuratelą unter der Pflegschaft stehen

kuratela dla dziecka poczętego (art. 599 KPC) die Pflegschaft für eine Leibesfrucht

kuratela dla nieznanych uczestników die Pflegschaft für unbekannte Beteiligte

kuratela dla osoby nieobecnej (art. 601, 928 KPC, art. 184 KRO)

f Abwesenheitspflegschaft

osoba znajdująca się pod kuratelą m Pflegling, eine unter Pflegschaft stehende Person

uchylić kuratelę die Pflegschaft entziehen

ustanowić kuratora w osobie X den Pfleger in der Person des X bestellen

ustanowić nad kimś kuratelę eine Pflegschaft bestellen, anordnen

kurator (art. 42 KC) m Pfleger

kurator procesowy m Prozesspfleger

kurator sądowy (art. 599 KPC) m Gerichtspfleger

kurator z wyboru der Pfleger nach der Wahl

Die Fürsorge für die Person oder das Vermögen eines Minderjährigen, der nicht im Stande ist, selbst für sich zu sorgen.

opieka (art. 590-598 KPC) *f* Vormundschaft (§ 1915 BGB)

być czymś opiekunem *m* Pfleger von jmdm. sein

opiekun *m* Pfleger, *m* Vormund

wymagać opieki der Pflege bedürfen, pflegebedürftig sein

osoba *f* Person

osoba fizyczna natürliche Person

osoba owdowiała *f* Witwe

osoba rozwiedziona geschiedene Person

osoba stanu wolnego ledige Person

osoba w separacji getrennte Person

osoba zamężna verheiratete Person

osobowość prawna *f* Rechtspersönlichkeit

pełnoletni volljährig

być małoletnim minderjährig sein

być pełnoletnim volljährig sein

małoletni, niepełnoletni minderjährig, nicht volljährig

niepełnoletniość *f* Nichtvolljährigkeit, *f* Minderjährigkeit

nie być pełnoletnim nicht volljährig sein

pełnoletność *f* Volljährigkeit

pełnoletni domownik volljähriger Mitbewohner

stać się pełnoletnim volljährig werden

pobyt *m* Aufenthalt

długość pobytu *f* Zeitdauer des Aufenthaltes

miejsce pobytu *m* Ort des Aufenthaltes

podmiot prawa *f* Rechtsperson

podmiotowość prawna *f* Rechtssubjektivität

prawa publiczne *pl* öffentliche Rechte

korzystać z praw publicznych sich die öffentlichen Rechte zu Nutze machen

ubezwłasnowolnienie (art. 13 KC) *f* Entmündigung (§ 6 BGB *gültig bis 31.12.1991*)

ubezwłasnowolniony entmündigte Person

umysłowo chory geisteskrank

niezrównoważony umysłowo geistig instabil, labil

postępowanie o ubezwłasnowolnienie *m* Entmündigungsverfahren

wniosek o ubezwłasnowolnienie *m* Antrag zur Entmündigung

władza rodzicielska elterliche Sorge

sprawować władzę rodzicielską elterliche Sorge ausüben

Der polnische Gesetzgeber übernahm den römisch-rechtlichen Begriff der elterlichen „Gewalt“, die auch nach dem BGB zunächst den Eltern zustand. Der Begriff der elterlichen „Gewalt“ ist nach dem 1.1.1980 durch den der elterlichen „Sorge“ ersetzt worden.

zamieszkanie *f* Wohnung

miejsce zamieszkania *m* Wohnort

przeniesienie miejsca zamieszkania *f* Verlegung des Wohnortes

zamieszkały wohnhaft

zdolność do czynności prawnych *f* Geschäftsfähigkeit

brak zdolności do czynności prawnych *f* Geschäftsunfähigkeit

DEFINICJE

DEFINITIONEN

- Każdy człowiek od chwili urodzenia ma **zdolność prawną** (*art. 8 § 1 KC*), czyli jest podmiotem praw i obowiązków.

Jeder Mensch ist vom Zeitpunkt seiner Geburt an **rechtsfähig**, und somit Träger von Rechten und Pflichten.

- Nie mają **zdolności do czynności prawnych** osoby, które nie ukończyły lat trzynastu oraz osoby ubezwłasnowolnione całkowicie (*art. 12 KC*).

Geschäftsunfähig sind Personen, die das dreizehnte Lebensjahr nicht vollendet haben, sowie in vollem Umfang entmündigte Personen.

- Termin „**osoba fizyczna**” oznacza każdego człowieka, który może być podmiotem stosunków cywilnoprawnych.

Der Begriff „**natürliche Person**” bezeichnet jeden Menschen, der Träger von Rechten und Pflichten sein kann.

- Termin „**zdolność prawną**” oznacza zdolność do występowania w charakterze podmiotu (strony) w stosunkach cywilnoprawnych, tj. możliwość posiadania praw i obowiązków.

Der Begriff „**Rechtsfähigkeit**” bezeichnet die Fähigkeit als Rechtsperson (Rechtspartei) in zivilrechtliche Beziehungen einzutreten, d. h. Träger von Rechten und Pflichten zu sein.

- **Zdolność prawną** każdego człowieka zaczyna się w chwili urodzenia, a kończy w chwili śmierci.

Die Rechtsfähigkeit jedes Menschen beginnt mit der Vollendung der Geburt und endet mit dem Zeitpunkt des Todes.

- **Ograniczoną zdolność do czynności prawnych** mają małoletni, którzy ukończyli lat trzynaście oraz osoby ubezwłasnowolnione częściowo (*art. 15 KC*).

Beschränkt geschäftsfähig sind Minderjährige, die das dreizehnte Lebensjahr vollendet haben, sowie teilweise Entmündigte.

- **Pełną zdolność do czynności prawnych** nabywa się z chwilą uzyskania pełnoletniości (*art. 11 KC*).

Die volle Geschäftsfähigkeit tritt im Zeitpunkt der Erreichung der Volljährigkeit ein.

- **Pełnoletnim** jest, kto ukończył lat osiemnaście (*art. 10 § 1 KC*).

Volljährig ist, wer das achtzehnte Lebensjahr vollendet hat.

- **Pełnoletniość** osiąga się w chwili ukończenia osiemnastego roku życia.

Die Volljährigkeit erreicht man zum Zeitpunkt der Vollendung des achtzehnten Lebensjahres.

■ Dla osoby **ubezwłasnowolnionej częściowo** ustanawia się kuratelę (*art. 16 § 2 KC*).

Für den **teilweise Entmündigten** ist eine Pflegschaft anzuordnen.

■ **Kuratela** (opieka prawna) oznacza pieczę nad potrzebującą opieki osobą (np. niepełnoletnim lub umysłowo chorym) i jej majątkiem, w przypadku gdy ta osoba nie jest w stanie samodzielnie prowadzić własnych spraw.

Die Pflegschaft (Vormundschaft) heißt die Fürsorge für eine fürsorgebedürftige Person (z. B. Minderjährige oder Geistesranke) und auch für ihr Vermögen, wenn die fürsorgebedürftige Person nicht im Stande ist, eigene Geschäfte selbstständig zu führen.

■ Osoba, która ukończyła lat trzynaście, może być ubezwłasnowolniona całkowicie, jeżeli w skutek choroby psychicznej, niedorozwoju umysłowego albo innego rodzaju zaburzeń psychicznych, w szczególności pijaństwa lub narkomanii, nie jest w stanie kierować swym postępowaniem (*art. 13 § 1 KC*).

Eine Person, die das dreizehnte Lebensjahr vollendet hat, kann in vollem Umfang entmündigt werden, wenn sie infolge von Geisteskrankheit, Geistesschwäche oder einer anderen Art von psychischer Störung, insbesondere von Trunksucht oder Rauschgiftsucht, nicht in der Lage ist, ihre Handlungsweise selbst zu bestimmen.

■ Miejszem zamieszkania osoby fizycznej jest miejscowość, w której osoba ta przebywa z zamiarem stałego pobytu (*art. 25 KC*).

Wohnsitz einer natürlichen Person ist der Ort, an dem sie mit der Absicht ständigen Aufenthalts verweilt.

■ **Domicyl** oznacza miejsce stałego zamieszkania osoby, do którego zamierza ona wrócić, pomimo tymczasowej nieobecności. W prawie oznacza to, że można mieć różne miejsca zamieszkania, ale tylko jeden domicyl.

Das Domizil bezeichnet den ständigen Wohnsitz der Person, zu dem sie, trotz zwischenzeitlicher Abwesenheit, zurückzukehren beabsichtigt. Im rechtlichen Sinne bedeutet das, dass man mehrere Wohnsitze haben kann, aber nur ein Domizil.

2. OSOBA PRAWNA

JURISTISCHE PERSON

fundacja *f* Stiftung

akt założenia fundacji *m* Stiftungsgründungsakt

fundacja użyteczności publicznej gemeinnützige Stiftung

fundacja publicznoprawna öffentlich-rechtliche Stiftung

fundacja prywatnoprawna privatrechtliche Stiftung

statut fundacji *f* Stiftungssatzung

stowarzyszenie *f* Körperschaft

założyć fundację eine Stiftung gründen, errichten

fundusz *m* Fonds

fundusz inwestycyjny *m* Investmentfonds

przekazać na fundusz in einen Fonds übertragen

towarzystwo funduszy inwestycyjnych der Verband der Investmentfonds

organizacja *f* Organisation

jednostka organizacyjna *f* Organisationseinheit

organizacja pozarządowa nichtstaatliche Organisation, *f* Nichtregierungsorganisation (NGO)

organizacja rządowa *f* Regierungsorganisation

osoba prawna juristische Person

osoba prawna prawa prywatnego juristische Person des Privatrechts

osoba prawna prawa publicznego juristische Person des öffentlichen Rechts

państwowa osoba prawna staatliche juristische Person

ustanowić osobę prawną eine juristische Person einsetzen, ernennen

Skarb Państwa *m* Fiskus

spółdzielnia *f* Genossenschaft

bank spółdzielczy *f* Genossenschaftsbank

rejestr spółdzielni *n* Genossenschaftsregister

spółdzielnia budowlana *f* Baugenossenschaft

spółdzielnia kredytowa *f* Kreditgenossenschaft

spółdzielnia lokatorska *f* Mietergenossenschaft

spółdzielnia produkcyjna *f* Produktionsgenossenschaft

spółdzielnia rolnicza landwirtschaftliche Genossenschaft

spółdzielnia spożywców *f* Verbrauchergenossenschaft

spółdzielnia zbytu *f* Absatzgenossenschaft

udział spółdzielczy *m* Genossenschaftsanteil

założyć spółdzielnię eine Genossenschaft gründen

związek spółdzielni *m* Genossenschaftsverband

zakład publiczny *f* öffentliche Anstalt

DEFINICJE

DEFINITIONEN

- **Osoba prawna** posiada niezależną osobowość prawną, tj. zdolność do wyrażania woli i skutecznego zaciągania zobowiązań we własnym imieniu, jak również posiada zdolność procesową.

Eine juristische Person besitzt eine unabhängige Rechtsfähigkeit d. h. sie ist fähig, den eigenen Willen zu äußern und Rechtsgeschäfte im eigenen Namen wirksam abzuschließen, sie besitzt auch die Prozessfähigkeit.

- **Osobami prawnymi** są Skarb Państwa i jednostki organizacyjne, którym przepisy szczególnie przyznają osobowość prawną (*art. 33 KC*).

Juristische Personen sind der Fiskus und die Organisationseinheiten, deren besondere Rechtsvorschriften Rechtspersönlichkeit zuerkennen.

■ **Spółdzielnia** jest dobrowolnym zrzeszeniem nieograniczonej liczby osób, o zmiennym składzie osobowym i zmiennym funduszu udziałowym, które w interesie swych członków prowadzi wspólną działalność gospodarczą (*art. 1 § 1 PrSpółdz*).

Eine Genossenschaft ist eine Vereinigung aus einer freiwillig versammelten unbegrenzten Personenzahl mit wechselndem Personenbestand und wechselndem Anteilsbestand, die im Interesse der eigenen Mitglieder eine gewerbliche Tätigkeit ausübt.

■ **Skarb Państwa** jest w stosunkach cywilnoprawnych podmiotem praw i obowiązków, które dotyczą mienia państwowego nienależącego do innych państwowych osób prawnych (*art. 34 KC*).

Der Fiskus gilt in Zivilrechtsverhältnissen als Träger von Rechten und Pflichten hinsichtlich der Teile des Staatsvermögens, die nicht anderen staatlichen juristischen Personen gehören.

■ Według Ustawy o spółdzielniach mieszkaniowych z 1985 r. **spółdzielnia mieszkaniowa** oznacza stowarzyszenie bądź inne towarzystwo nieprowadzące działalności zarobkowej, założone w celu budowy, remontu lub zarządzania budynkiem mieszkalnym.

Nach dem Gesetz über Wohngenossenschaften aus dem Jahre 1985 ist **die Wohn-genossenschaft** eine Körperschaft oder andere Stiftung, die keinem gewerblichen Zweck dient, und gegründet wurde, um ein Wohnhaus zu bauen, renovieren oder bewirtschaften.

3. MIENIE

VERMÖGEN

grunt *n* Grundstück, *m* Grund, *m* Boden

grunt rolny landwirtschaftliches Grundstück

wchodzić we władanie gruntem die Herrschaft über ein Grundstück erwerben

władać gruntem über ein Grundstück herrschen

władanie gruntem *f* Grundstückerwerb

nabycie mienia *m* Vermögenserwerb

mienie osób trzecich *n* Vermögen der Dritten

doznać uszczerbku majątkowego einen *m* Vermögensnachteil erleiden

przestępstwo przeciwko mieniu *n* Vermögensdelikt

nieruchomość *f/pl* Immobilie(n)

egzekucja z nieruchomości *f* Immobilienzwangsvollstreckung

obciążyć nieruchomość *n* Grundstück belasten

nieruchomość posiadana na własność bez ograniczeń *f* Immobilie im Eigentum ohne Beschränkungen

nieruchomość rolna landwirtschaftliche Immobilie

nieruchomość ułamkowa *m* Immobilienbruchteil

nieruchomość służebna dienendes Grundstück

nieruchomość władająca herrschendes Grundstück

tytuł (prawo) do nieruchomości *m* Titel (Anspruch) auf Immobilie

wartość nieruchomości *m* Immobilienwert

wyjawienie nieruchomości *f* Offenbarung der Immobilie

wycena nieruchomości *f* Sachvermögensbewertung

zająć nieruchomość *f* Immobilie in Beschlag nehmen, besetzen

zajęcie nieruchomości *f* Immobilienbeschlagnahme

majątek (mienie) *n* Vermögen, *m* Besitz, *f* Habe

nabyć majątek *n* Vermögen erwerben

następca majątkowy *m* Vermögensnachfolger

majątek całkowity *n* Gesamtvermögen

majątek małżeński eheliches Vermögen

majątek odziedziczony geerbtes Vermögen

majątek nieruchomy *n* Immobilienvermögen, unbewegliches Vermögen

majątek ruchomy bewegliches Vermögen

majątek spółki *n* Vermögen der Gesellschaft, *n* Gesellschaftsvermögen

majątek wspólny gemeinschaftliches Vermögen

odpowiadać całym swoim majątkiem mit dem gesamten Vermögen haften

oszacowanie majątku *f* Vermögensbewertung

podział majątku *f* Vermögensauseinandersetzung

prawo majątkowe *n* Vermögensrecht

przedmiot majątkowy *m* Vermögensgegenstand

przedstawić sytuację majątkową *f* Vermögenslage darlegen

przejąć majątek *n* Vermögen übernehmen

rozporządzać majątkiem über das Vermögen verfügen

sprzedać majątek *n* Vermögen verkaufen

szkoda majątkowa *m* Vermögensschaden

umowa o ograniczeniu lub wyłączeniu ustawowej wspólności majątkowej

Vertrag über die Begrenzung oder den Ausschluss einer gesetzlichen

Gütergemeinschaft

wydać majątek *n* Vermögen herausgeben

wyrządzić komuś szkodę majątkową jmdm. einen Vermögensnachteil zufügen

zająć majątek *n* Vermögen beschlagnahmen

zarządzać majątkiem (über das) Vermögen verwalten

rzecz *f* Sache

dobra materialne *p/* materielle Güter

rzecz niepodlegająca zajęciu unpfändbare Sache

rzeczy nieruchome unbewegliches *n* Sachvermögen

rzeczy ruchome bewegliches *n* Sachvermögen

rzecz zajęta beschlagnahmte Sache

rzeczoznawca majątkowy *m* Sachverständige(r)

ograniczone prawa rzeczowe *p/* beschränkte dingliche Rechte

własność rzeczy *n* Sacheigentum

własność ziemi *n* Immobilieneigentum

zawłaszczenie rzeczy *f* Aneignung einer Sache

przywłaszczyć sobie bezprawnie cudzą rzecz sich eine fremde Sache rechtswidrig

aneignen

DEFINICJE

DEFINITIONEN

- **Mieniem** jest własność i inne prawa majątkowe (*art. 44 KC*).

Vermögen ist das Eigentum und andere Vermögensrechte.

- **Rzeczami** w rozumieniu niniejszego kodeksu są tylko **przedmioty materialne** (*art. 45 KC*).

Sachen im Sinne dieses Gesetzbuches sind nur **körperliche Gegenstände**.

- **Nieruchomościami rolnymi** (gruntami rolnymi) są nieruchomości, które są lub mogą być wykorzystywane do prowadzenia działalności wytwórczej w rolnictwie w zakresie produkcji roślinnej i zwierzęcej, nie wyłączając produkcji ogrodniczej, sadowniczej i rybnej (*art. 46 KC*).

Landwirtschaftliche Liegenschaften (landwirtschaftliche Grundstücke) sind Grundstücke, die zur Führung einer erzeugenden landwirtschaftlichen Tätigkeit auf dem Gebiet der Produktion von Pflanzen und Tieren, einschließlich des Garten- und Obstbaus und der Fischzucht genutzt werden oder genutzt werden können.

- **Nieruchomościami** są części powierzchni ziemskiej stanowiące odrębny przedmiot własności (grunty), jak również budynki trwale z gruntem związane lub części takich budynków, jeżeli na mocy przepisów szczególnych stanowią odrębny od gruntu przedmiot własności (*art. 46 § 1 KC*).

Unbewegliche Sachen sind Teile der Erdoberfläche, die der Gegenstand besonderen Eigentums sind (Grundstücke), sowie die mit dem Grundstück auf Dauer verbundene Gebäude oder Teile davon, wenn sie kraft besonderer Vorschriften ein vom Grundstück getrennter Gegenstand besonderen Eigentums sind.

4. PRZYNALEŻNOŚCI

ZUGEHÖRIGKEITEN

część składowa *m* Bestandteil

przynależny zugehörig

należny zukommend

przynależność nieruchomości *n* Zubehör des Grundstücks, *n* Zugehör

przynależność rzeczy das *n* Zubehör der Sache

przynależność komuś jmdm. zugehören

przysługujący gebührend

rzecz główna *f* Hauptsache

DEFINICJE

DEFINITIONEN

- **Część składowa** rzeczy nie może być odrębnym przedmiotem własności i innych praw rzeczowych (*art. 47 § 1 KC*).

Ein Bestandteil einer Sache kann nicht Gegenstand von besonderem Eigentum und anderen dinglichen Rechten sein.

- **Częścią składową** rzeczy jest wszystko, co nie może być od niej odłączone bez uszkodzenia lub istotnej zmiany całości albo bez uszkodzenia lub istotnej zmiany przedmiotu odłączonego (*art. 47 § 2 KC*).

Ein Bestandteil einer Sache ist all das, was von dieser Sache ohne Beschädigung oder wesentliche Veränderung ihrer selbst oder des abgetrennten Gegenstands nicht getrennt werden kann.

- Za **części składowe** nieruchomości uważa się także prawa związane z jej własnością (*art. 50 KC*).

Als **Bestandteile** des unbeweglichen Vermögens gelten auch die mit dem Eigentum verbundenen Rechte.

- **Przynależnościami** są rzeczy ruchome potrzebne do korzystania z innej rzeczy (rzeczy głównej) zgodnie z jej przeznaczeniem, jeżeli pozostają z nią w faktycznym związku odpowiadającym temu celowi (*art. 51 § 1 KC*).

Zubehör sind bewegliche Sachen, die bestimmungsgemäß zum Gebrauch einer anderen Sache (der Hauptsache) notwendig sind und mit ihr in einer dieser Bestimmung entsprechenden tatsächlichen Verbindung stehen.

5. POŻYTKI

NUTZUNGEN

pożytki *p/* Nutzungen, *p/* Einkünfte

pobierać pożytki *p/* Nutzungen ziehen

pobieranie pożytków *f* Ziehen von Nutzungen

pożytki cywilne *p/* zivilrechtliche Nutzungen

pożytki gruntu sąsiadującego *p/* Nutzungen des Nachbargrundstücks

pożytki naturalne *p/* natürliche Nutzungen

pożytki naturalne rzeczy *p/* Nutzungen einer natürlichen Sache

pożytki prawne *p/* Nutzungen eines Rechts

pożytki przemysłowe *p/* wirtschaftliche Nutzungen

pożytki z prawa *p/* Nutzungen eines Rechts, Früchte eines Rechts, Rechtsfrüchte

pożytki z rzeczy *p/* Nutzungen einer Sache, Früchte einer Sache, Sachfrüchte

pożytki z nieruchomości *p/* Nutzungen eines Grundstücks

DEFINICJE

DEFINITIONEN

- **Pożytkami cywilnymi** rzeczy są dochody, które rzecz przynosi na podstawie stosunku prawnego (*art. 53 § 2 KC*).

Zivilrechtliche Nutzungen einer Sache sind die Erträge, die die Sache auf Grund eines Rechtsverhältnisses gewährt.

- **Pożytkami naturalnymi** rzeczy są jej plody i inne odłączone od niej części składowe, o ile według zasad prawidłowej gospodarki stanowią normalny dochód z rzeczy (*art. 53 § 1 KC*).

Natürliche Nutzungen einer Sache sind ihre Früchte und andere von ihr getrennte Bestandteile, sofern sie nach den Grundsätzen einer ordnungsgemäßen Wirtschaft ein normaler Sachertrag sind.

- **Pożytkami praw** są dochody, które prawo to przynosi zgodnie ze swym społeczno-gospodarczym przeznaczeniem (*art. 54 KC*).

Nutzungen eines Rechts sind die Erträge, die das Recht in Übereinstimmung mit seiner sozioökonomischen Zweckbestimmung gewährt.

6. CZYNNOŚĆ PRAWNA

RECHTSGESCHÄFT

czynność *f* Tätigkeit, *f* Handlung

bezskuteczność czynności prawnej *f* Unwirksamkeit des Rechtsgeschäfts

czynność cywilnoprawna *n* zivilrechtliches Geschäft, *n* Rechtsgeschäft

czynność dokonana w drodze pomocy prawnej die auf dem Wege der Rechtshilfe vorgenommene Handlung

czynność egzekucyjna *f* Vollstreckungshandlung, *f* Zwangsvollstreckungshandlung

czynność niecierpiąca zwłoki *f* Handlung, die keinen Aufschub (kein Zögern) duldet; unaufschiebbare, dringende Handlung

czynność prawna *n* Rechtsgeschäft

czynność prawna abstrakcyjna abstraktes Rechtsgeschäft

czynność prawna bezskuteczna unwirksames Rechtsgeschäft

czynność prawna bezwzględnie nieważna absolut/völlig/unbedingt ungültiges Rechtsgeschäft, absolut/völlig/unbedingt nichtiges Rechtsgeschäft

czynność prawna dwustronna zweiseitiges Rechtsgeschäft, zweiseitiger Vertrag

czynność prawna dwustronnie zobowiązująca zweiseitig/beiderseitig verpflichtendes Rechtsgeschäft

czynność prawna dyssymulowana, ukryta dissimuliertes, verdecktes Rechtsgeschäft

czynność prawna fikcyjna vorgetäushtes Rechtsgeschäft, *n* Scheingeschäft

czynność prawna jednostronnie zobowiązująca einseitig verpflichtendes Rechtsgeschäft

- czynność prawna kausalna** kausales Rechtsgeschäft
- czynność prawna konsensualna** konsensuelles Rechtsgeschäft, *m* Konsensualvertrag
- czynność prawna nieodpłatna** unentgeltliches Rechtsgeschäft
- czynność prawna niezupełna** unvollständiges Rechtsgeschäft, hinkendes Rechtsgeschäft
- czynność prawna odpłatna** entgeltliches Rechtsgeschäft
- czynność prawna podjęta w celu pokrzywdzenia wierzycieli** zwecks Schädigung der Gläubiger vorgenommenes/abgeschlossenes Rechtsgeschäft
- czynność prawna powiernicza** treuhänderisches/fiduziarisches Rechtsgeschäft
- czynność prawna pozakodeksowa** im Gesetzbuch nicht geregeltes Rechtsgeschäft, antypisches Rechtsgeschäft, *m* Innominatvertrag
- czynność prawna pozorna** *n* Scheingeschäft
- czynność prawna procesowa** *f* Prozesshandlung
- czynność prawna przygotowawcza** vorbereitende Handlung, *f* Vorbereitung, *f* Vorbereitungshandlung
- czynność prawna przekraczająca ramy zwykłego zarządu** die Handlung, die über den Rahmen der einfachen/normalen Verwaltung hinausgeht
- czynność prawna przysparzająca** zuwendendes Rechtsgeschäft
- czynność prawna realna** reales Rechtsgeschäft
- czynność prawna rozporządzająca** *n* Verfügungsgeschäft, sachrechtlicher Vertrag
- czynność prawna stwierdzona w dokumencie urzędowym** amtlich beurkundetes Rechtsgeschäft
- czynność prawna wielostronna** mehrseitiges Rechtsgeschäft
- czynność prawna względnie nieważna** relativ nichtiges Rechtsgeschäft, anfechtbares Rechtsgeschäft
- czynność prawna procesowa** *f* Prozesshandlung
- czynność prawna przygotowawcza** vorbereitende Handlung, *f* Vorbereitung, *f* Vorbereitungshandlung
- czynność prawna przekraczająca ramy zwykłego zarządu** die Handlung, die über den Rahmen der einfachen/normalen Verwaltung hinausgeht
- niezdolny do czynności prawnej** geschäftsunfähig (*vide*: natürliche Person)
- unieważnienie czynności prawnej** *f* Feststellung der Nichtigkeit eines Rechtsgeschäfts
- ważność czynności prawnej** *f* Gültigkeit des Rechtsgeschäfts
- wola wykonania czynności prawnej** *m* Geschäftswille
- względna bezskuteczność czynności prawnej** relative Unwirksamkeit des Rechtsgeschäfts
- ważność czynności prawnej** *f* Gültigkeit des Rechtsgeschäfts
- wykonywać czynność** *f* Handlung vornehmen
- zaskarżalność czynności prawnej** *f* Anfechtung des Rechtsgeschäfts

DEFINICJE

DEFINITIONEN

■ **Czynność prawna** wywołuje nie tylko skutki w niej wyrażone, lecz również te, które wynikają z ustawy, z zasad współżycia społecznego i z ustalonych zwyczajów (*art. 56 KC*).

Ein Rechtsgeschäft ruft nicht nur die in ihm zum Ausdruck gebrachten Wirkungen hervor, sondern auch diejenigen, die sich aus dem Gesetz, den Grundsätzen des gesellschaftlichen Zusammenlebens und den bewährten Gebräuchen ergeben.

- **Czynność prawna sprzeczna z ustawą** albo mająca na celu **obejście ustawy** jest nieważna, chyba że właściwy przepis przewiduje inny skutek, w szczególności ten, iż na miejsce nieważnych postanowień czynności prawnej wchodzi odpowiednie przepisy ustawy (*art. 58 § 1 KC*).

Ein Rechtsgeschäft, das dem Gesetz widerspricht, oder **die Umgehung des Gesetzes** zum Ziele hat, ist unwirksam, es sei denn, dass eine einschlägige Vorschrift eine andere Rechtsfolge, insbesondere diejenige vorsieht, dass die entsprechenden Gesetzesvorschriften an die Stelle der unwirksamen Bestimmungen des Rechtsgeschäfts treten.

- **Nieważna** jest czynność prawna sprzeczna z zasadami współżycia społecznego (*art. 58 § 2 KC*).

Ein Rechtsgeschäft, das den Grundsätzen des gesellschaftlichen Zusammenlebens widerspricht, ist **unwirksam**.

- Jeżeli **nieważnością** jest dotknięta tylko część czynności prawnej, czynność pozostaje w mocy co do pozostałych części, chyba że z okoliczności wynika, iż bez postanowień dotkniętych nieważnością czynność nie zostałaby dokonana (*art. 58 § 3 KC*).

Betrifft die **Unwirksamkeit** nur einen Teil des Rechtsgeschäfts, so bleibt das Rechtsgeschäft im Übrigen wirksam, es sei denn, dass sich aus den Umständen ergibt, dass das Geschäft ohne die unwirksamen Bestimmungen nicht vorgenommen worden wäre.

7. FORMA CZYNNOŚCI PRAWNYCH

FORM DER RECHTSGESCHÄFTE

akt notarialny notarielle Urkunde

sporządzenie dokumentu notarialnego notarielle Beurkundung

forma szczególna czynności prawnej besondere Form des Rechtsgeschäfts

forma dla celów dowodowych *f* Form für Beweiszwecke

forma notarialna notarielle Form

forma pod rygorem nieważności unter Androhung der Nichtigkeit

forma szczególna dla wywołania skutków prawnych besondere Form zwecks

Herbeiführung bestimmter Rechtsfolgen

forma ochrony sądowej *f* Form des gerichtlichen Schutzes

forma pisemna *f* Schriftform

forma prawna *f* Rechtsform

forma testamentu *f* Form eines Testamentes

forma ustna mündliche Form

forma umowy *f* Form des Vertrages

forma wymagana prawnie gesetzlich vorgeschriebene Form